

## Conclusion

Les deux méthodes utilisent de nombreuses stratégies de mémorisation associées aux stratégies d'apprentissage, de communication et de production dont les objectifs sont de faciliter des tâches pour apprendre une langue étrangère; en effet lorsqu'on observe ces stratégies, on s'aperçoit que les deux méthodes utilisent un mélange des méthodes communicatives à cette différence près que le degré de l'insistance sur chaque stratégie varie en fonction du point de vue des concepteurs de chacune de ces méthodes.

Cependant, souvent entre l'objectif à atteindre et le résultat obtenu il y a trop de décalage; surtout quand ces méthodes sont enseignées loin du pays, car grâce aux interactions avec les natifs, les apprenants résidant en France peuvent mieux apprendre et surtout pratiquer ultérieurement leurs acquis en dehors d'une classe de langue.

Selon Claude Germain (1993-p4) faire le point sur l'approche communicative n'est pas une tâche aisée. En effet, il n'existe pas une mais plusieurs conceptions ou interprétations de ce qu'est l'approche communicative.

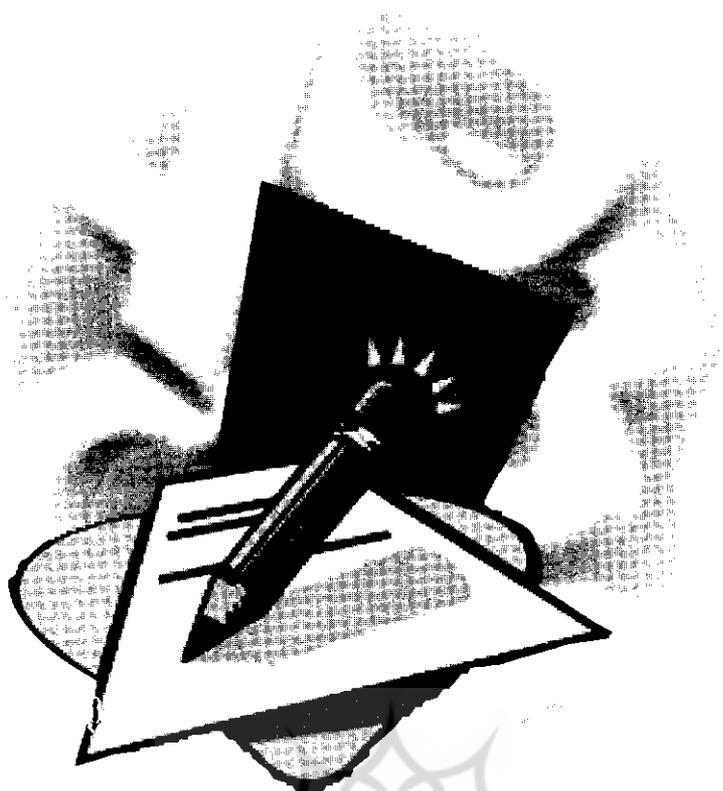
En outre on estime qu'on ne peut porter un jugement très précis non seulement sur ces méthodes en question mais sur aucune méthode car l'utilisation de toutes stratégies surtout celles de mémorisation dépendent du savoir faire de chaque apprenant. D'autre part chaque individu réactive ses connaissances d'une manière parce qu'il pense que le fonctionnement de sa mémoire lui impose cette stratégie.

Cependant l'apprenant créatif remplace, le plutôt possible, ses stratégies non efficaces par les suggestions de la méthode. Par exemple, la traduction est un phénomène normal pour l'apprenant qui cherche à comprendre le système linguistique étranger à partir de celui qu'il connaît déjà. A travers cette activité intérieure, l'apprenant

vérifie la compréhension des données qui aboutit souvent à une fausse compréhension. Donc pour l'apprenant, la traduction est une stratégie d'apprentissage et de mémorisation qui peut être orientée, voire remplacée, comme propose la problématique SGAV, par la paraphrase. (H. Besse, 1985).

## Références bibliographiques

- Beacco Di Giura, *Cahier d'exercices, Café Crème 1 méthode du français*, Paris: Hachette, 1997.
- Besse, H., *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Collection "Essais", Paris: Didier, 1985.
- B.R. Hergenhahn & Matthew H. Olson, *An Introduction to Theories of Learning*, Fourth Edition, 1993, Prentice-Hall. Traduit par: Ali-Akbar Saif, Ph.D. Téhéran, Iran, 1997.
- Cyr Paul, *Les stratégies d'apprentissage*, Paris: CLE International, 1998.
- Capelle Guy, Gidon Noëlle, *Le Nouvel ESPACE/ Livre d'élève*. Paris: Hachette F.L.E./Livre, 1995.
- Capelle Guy, Gidon Noëlle, Pons sylvie, *le Nouvel ESPACES; Guide pédagogique*, Paris: Hachette F.L.E./ Livre; 1995.
- Germain Claude, *Le point sur l'approche communicative en didactique des langues*, 2e édition, CEC, Canada, 1993.
- Massia Kanema-Pougatch, Sandra Trevisi, Marcella Beacode Giura, Sylvie Pons, *Café Crème 1; Guide pédagogique*, Paris: Hachette, livre 1997.
- Roya Seifollahi, *Comparaison de deux méthodes communicative "TEMPO et Café Crème"*. 234 f. dactyl.
- Mém Mâit: Didactique: Université AZAD de Téhéran: Janvier 2001
- Tardif, J., *Pour un enseignement stratégique: l'apport de la psychologie cognitive*, Montréal, Les éditions Logiques, 1992.



dialogues. Soit on peut demander aux apprenants de faire les exercices du manuel, soit selon l'exigence du niveau des apprenants on peut leur demander de faire un résumé, de reformuler le passage oralement, de répondre à des questions, ... ainsi on pourrait mesurer le degré de la rétention et l'enseignant pourrait reconnaître davantage le niveau de ses apprenants et déterminer les stratégies à utiliser ultérieurement.

Ensuite on fait réécouter l'enregistrement en s'aidant des dessins. Pour l'explication d'un mot difficile à comprendre, pour l'illustration du mot, l'enseignant est conseillé d'utiliser quelques techniques d'explication qui sont relatives à des stratégies indirectes de mémorisation telles que: synonymes/ contraires, paraphrases, contextes multiples, dans le cas d'échec l'enseignant pourra avoir recours à la traduction du mot. C'est-à-dire que la traduction est le dernier recours recommandé par les concepteurs de cette méthode.

Dans cette même section on trouve de multiples jeux de rôles dont le but est de libérer l'expression orale de l'apprenant.

Durant la troisième section l'apprenant apprend:

- ⇒ à réactiver les connaissances qu'il possède déjà.
- ⇒ à chercher des idées.
- ⇒ à sélectionner et à organiser les idées retenues.
- ⇒ à faire des hypothèses sur le contenu du texte.

Pour la fixation des formes et des structures, on trouve des exercices systématiques dans le manuel. Le cahier d'exercice de cette méthode comprend des exercices correspondant respectivement à trois sections des dossiers du manuel: Information/Présentation, Paroles et Lectures/ Ecritures.

Cette méthode essaye de faire fixer les unités didactiques par de multiples et diverses stratégies de mémorisation telles que: l'organisation de la matière; la présentation des listes de récapitulation (révision), la récitation, la comparaison des différences de structures entre la langue maternelle et la langue cible (l'élaboration), recours à des résumés, pousser les apprenants à établir des liens entre leurs connaissances antérieures et les nouvelles connaissances (l'élaboration), utiliser de multiples contextes pour l'illustration et la mémorisation d'un nouveau mot (l'élaboration).

compréhension de dialogues, de faire apprendre la prononciation française et d'analyser les composantes des situations de communication.

-Section 3: *Lecture/ Ecriture*:

Trois pages visent la communication écrite et proposent des stratégies de compréhension et de production écrites. Dans cette section il y a une mise en oeuvre des techniques et des stratégies du développement de la capacité de lecture de l'apprenant, à appliquer des techniques de recherche d'idée et enfin à développer la capacité d'auto-évaluation des apprenants.

Les exercices de chaque dossier sont en trois parties: des exercices d'écoute, des jeux de rôles et des exercices correspondant aux épreuves du DELF:

A la fin de chaque dossier on voit une page de récapitulation qui présente: la liste des énoncés étudiés dans le dossier regroupé en actes de paroles, la liste de points de conjugaison et de grammaire. Cette page est conçue comme un Aide-mémoire pour l'apprenant.

Après tous les deux dossiers, une page de *Faites le point* est envisagée pour tester les connaissances acquises et les compétences linguistiques. (le Nouvel ESPASES1, Guide pédagogique, 1995. p.3-6).

### **Démarche d'une leçon:**

Les auteurs de la méthode suggèrent quelques démarches pour chacune des sections d'un dossier.

Pour étudier la section 1, un document visuel, un texte et un enregistrement sont à la disposition de l'enseignant et des apprenants, les démarches recommandées de cette section consistent à:

\* Aider les apprenants à comprendre le thème par une série de questions. Introduire des éléments linguistiques ou culturels susceptibles de bloquer la compréhension.

\* Faire écouter et lire le texte une à trois fois

selon le niveau de la compréhension des apprenants.

\* Demander aux apprenants de répondre aux questions. L'enseignant peut encourager les apprenants à répondre silencieusement aux questions des autres.

En ce qui concerne l'apprentissage de la grammaire, cette méthode propose une stratégie de mise en mémoire assez efficace, la comparaison de différence de structures entre la langue maternelle et la langue étrangère afin de mettre en garde contre les fausses assimilations et les surgénéralisations dues à la L1 des apprenants.

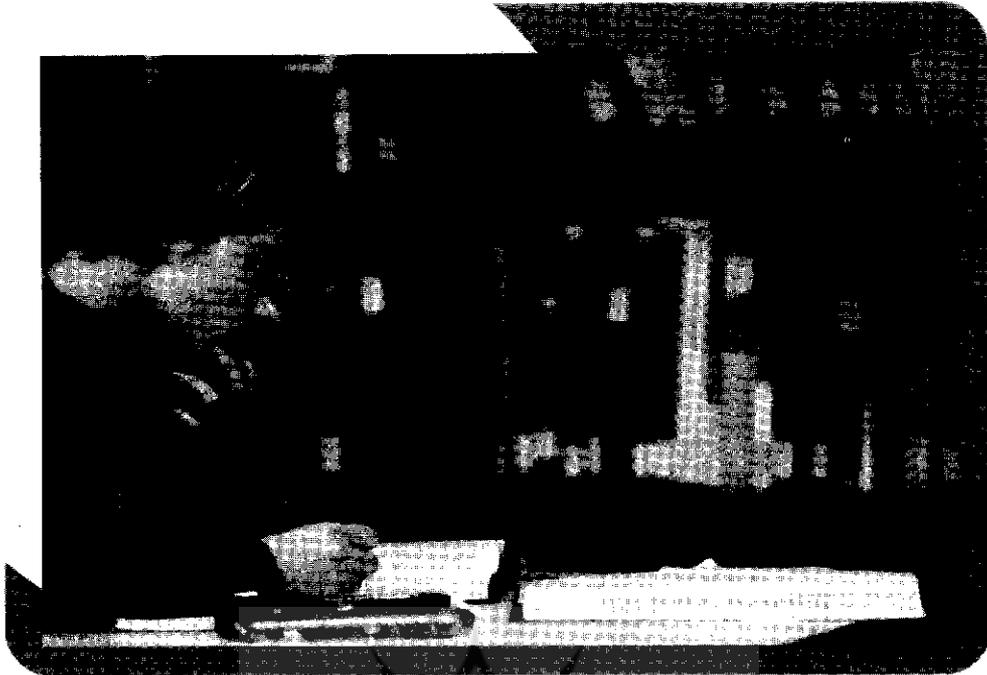
Pour la section 2 dont le but est d'améliorer la mémoire auditive et la mémoire visuelle des apprenants à partir de l'écoute des enregistrements et l'association de ceux-ci à des bandes dessinées, les auteurs proposent les procédés suivants:

\* Avant de faire écouter l'enregistrement, l'identification de la situation de communication est nécessaire: Qui parle? A qui? De quoi? Pourquoi?

\* Ensuite on peut repérer les différentes séquences de l'histoire et faire formuler des hypothèses afin de structurer l'écoute. Finalement on peut introduire et expliquer les nouveaux mots qui risqueraient de bloquer la compréhension. Ainsi avant de passer à l'écoute un dialogue s'instaure entre l'enseignant et l'apprenant afin d'apaiser la peur de celui-ci et en conséquence prépare sa mémoire à capter plus d'information pour faire des idées sur ce qu'il va entendre.

A la suite de ces démarches on passe à l'écoute. On fait écouter les dialogues, séquence par séquence, avec les livres fermés. Ainsi l'attention des apprenants est portée sur l'écoute de l'enregistrement et leur mémoire auditive serait exercée.

Les auteurs de la méthode proposent deux démarches à choix avant de faire réécouter les



Les concepteurs de cette méthode proposent une mise en train pour rubrique de parole en liberté, dont l'objectif est d'introduire de nouveaux mots pour une compréhension des dialogues. Pour la production orale on a besoin des photos, des images, qui représentent à chaque fois les mots correspondant à la séquence à apprendre. Pour le déroulement de cette phase chaque apprenant choisit une image et essaye de parler à propos de ce qu'il a choisi à l'aide des mots nouveaux qu'il vient de connaître.

Après chaque séquence, cette méthode, suggère aux enseignants d'envisager un jeu en groupe pour que les élèves dramatisent mieux les éléments appris.

Donc dans la démarche d'une leçon de la méthode d'enseignement de Café Crème 1, on constate l'utilisation de quelques stratégies de mémorisation et quelques techniques mnémoniques à savoir: la classification des mots, la mise en situation, le geste, l'utilisation des images, la traduction et la présentation mentale des situations où un mot peut être utilisé c'est à dire établir des champs sémantiques pour soi.

### **Les stratégies de mémorisation dans la méthode de *Le Nouvel ESPACES I*:**

Cette méthode fait partie des méthodes qui insistent à la fois sur une progression linguistique et fonctionnelle. Le but essentiel est de fournir aux apprenants une compétence communicative. Cette méthode cherche à apporter aux apprenants une base grammaticale solide et progressive, un vocabulaire utile et nuancé.

Les unités didactiques y sont présentées dans des dossiers. Chaque dossier est articulé en trois sections dont chacune propose des objectifs et des techniques différentes.

#### **- Section 1: *Information/ Présentation*:**

Quatre pages de documents préparés et accompagnés des exercices. Cette section vise particulièrement l'acquisition du vocabulaire et de la grammaire essentielle pour l'appropriation du reste du dossier.

#### **- Section 2: *Paroles*:**

Quatre Pages centrées sur la compréhension et la production orale, à partir d'une histoire suivie présentée sous forme de bandes dessinées. L'objectif est de mettre au point l'audition et la

grammaire qui, selon les auteurs, à partir de tableaux d'exercices, d'exemples d'usage et d'emploi, fixent les données. Donc les trois pages de *Boîte à outils* comportent des activités lexicales et grammaticales.

- Durant la troisième phase, *Parole en liberté*, l'apprenant essaye d'approprier tout ce qui vient d'être vu, à partir d'une histoire en quatre parties. Cette phase est conçue pour donner à l'apprenant la possibilité de réemployer les éléments appris dans les situations de communication authentiques et de s'exprimer à son tour. (Café Crème 1, livre d'élève, 1997, p.3). Cette phase se compose, pour chaque unité, de deux étapes, A et B, chacune avec une épisode de l'histoire, des activités variées d'écoute, d'observation, de répétition et d'expression.

Chaque partie de la méthode se compose de quatre unités. Chaque unité comprend trois phases majoritaires. On constate la répétition du lexique et les points grammaticaux dans toutes les trois phases de chaque unité. Surtout les exercices proposés dans *Boîte à outils*, les jeux de rôles et les activités orales proposés dans *Parole en liberté* permettent la révision des matières et le contrôle des éléments appris.

La phase de *Boîte à outils*, nous semble être efficace à la fixation des structures par la diversité des exercices. On y utilise fréquemment le magnétophone pour exercer la mémoire auditive. C'est à l'aide des exemples qu'on dirige l'apprenant à comprendre les consignes des exercices. Les activités orales demandées à l'apprenant dans les parties *exprimez-vous* et *A vous aident* les apprenants à s'approprier et à mémoriser les nouveaux éléments appris.

La production langagière se réalise à l'aide des images. L'apprenant produit ses propres phrases en utilisant le vocabulaire de la page de découverte.

Cette méthode comprend un cahier d'exercices. Pour la rubrique *Boîte à outils*, le cahier présente deux sections *Vocabulaire et Orthographe*; *Grammaire*. Les exercices de la section de *Vocabulaire et Orthographe* visent à consolider le contenu lexical et orthographique traité dans l'unité didactique. Les exercices de la section *Grammaire* sont consacrés à la systématisation des structures sous forme d'activités de réemploi, de substitution et de transformation. (Café Crème, Cahier d'exercice, 1997.p.6).

### **Démarche d'une leçon:**

Le cours commence généralement par l'organisation d'une petite conversation dirigée sous forme de questions-réponses qui intègre progressivement chaque élément nouveau.

L'enseignant est toujours conseillé de faire écouter deux fois les dialogues et les documents. La première écoute se fait avec les livres fermés. Après l'identification des mots, la deuxième écoute se déroule avec les livres ouverts, pour une mise en place de la compréhension par des stratégies telles que: la traduction, la mise en situation, la mime, ... etc. Ensuite les apprenants font une observation par le repérage et la discussion pour trouver l'élément nouveau et sa règle d'emploi. Dans cette phase des stratégies, une classification des mots est suggérée aux apprenants afin de formuler des hypothèses.

Pour le vocabulaire on fait pratiquer les mots à apprendre en montrant des dessins correspondant à la signification de ces mots. Par exemple pour faire connaître les bâtiments et les professions, on montre aux apprenants les images d'une université, d'un professeur et d'un étudiant. Ainsi on fait apprendre le mot en l'associant à une image. Il s'agit d'une technique mnémotechnique où il est question de présenter mentalement une situation où un mot peut être utilisé.

d'une leçon.

2- Quelles sont les stratégies de mémorisation qu'elles proposent pour la phase de fixation des données.

A travers cette comparaison on est parvenu à conclure que les stratégies proposées pour la fixation des données peuvent aboutir à une bonne mémorisation. Le degré d'insistance sur chaque stratégie se varie en fonction des intentions des concepteurs chacun appartenant à un courant différent.

**Mots clés:** stratégie, mémoire, mémorisation, mémoire auditive, mémoire visuelle, élaboration, récitation, réemploi, apprentissage, fixation

## Introduction

La didactique qui s'est nourrie, ces dernières années, de la recherche sur les stratégies, exerce tant d'influence sur la méthodologie que sur les autres disciplines. De ce point de vue, la méthodologie exige une étude plus profonde concernant l'adaptation des stratégies, des méthodes aux capacités des apprenants auxquels ces méthodes d'enseignements sont destinées.

La méthode Café Crème est enseignée en Iran depuis 5 ans dans les instituts de Langue comme: Kish air, Kish, Safir et Ghotbe Ravandi, et la méthode le Nouvel Espaces a été travaillée pendant 6 ans à l'institut Sina, surtout pour la préparation en français des médecins désirant suivre leur spécialité en France.

Toutes les deux méthodes sont inspirées de l'approche communicative.

Café Crème s'autoproclame communicative et grammaticale il en va de même pour le Nouvel Espaces qui a également suivi la démarche de l'éclectisme s'ouvrant à toutes les démarches possibles en didactique.

Le but essentiel de cet article est d'étudier et de comparer les stratégies de mémorisation suggérées par ces deux méthodes et leurs applications en Iran. Pour cette fin nous nous sommes posés les questions suivantes:

1- Comment ces méthodes d'enseignement de F.L.E. ont procédé pour mettre en place le déroulement d'une leçon.

2. Quelles sont les stratégies de mémorisation qu'elles proposent pour la phase de fixation des données.

Cette comparaison s'appuie sur une démarche descriptive et analytique tout en tenant compte des stratégies de mémorisation à partir des matériels en disposition des apprenants et des enseignants à savoir le livre d'élève, le guide pédagogique et les cahiers d'exercices.

## Les stratégies de mémorisation dans la méthode Café Crème1:

Café Crème est une méthode communicative qui s'adresse aux grands adolescents et adultes débutantse et comprend les trois phases suivantes:

- La première phase consiste à la *découverte* et à l'observation de la langue en situation à partir des mini textes, mini dialogues et petits documents. Dans cette phase les apprenants font des hypothèses sur le fonctionnement de le langue.

- La seconde phase c'est l'emploi de la Boîte à outils ce qui permet d'organiser le champ sémantique: on y met en place des stratégies d'acquisition lexicale. Les stratégies d'organisation du lexique sont adoptées aux activités lexicales:

- *Le regroupement sémantique.*
- *La mise en relation des mots (association).*
- *Les mots en contextes (les prépositions qui suivent les verbes...)*

Cette phase est suivie de deux pages de



# Comparaison des stratégies de mémorisation de deux méthodes Café Crème<sup>1</sup> et Le Nouvel Espaces 1

Dr. Rouhollah Rahmatian,  
Université Tarbiat Modarres

r\_rahmatian@yahoo.com

et

Françoise Rourre, Chercheur

## چکیده

مقایسه‌ی روش‌های آموزشی با هدف بررسی کارایی آن‌ها در امر آموزش زبان خارجی بسیار متداول است. اما در این مقاله تلاش شده است، این مقایسه از زاویه‌ای دیگر در مورد دو روش آموزشی زبان «le Nouvel ESPACES» و «Café Crème» صورت بگیرد. این مقاله تفاوت شیوه‌های به خاطر سپاری را در این دو روش آموزشی زبان فرانسه که در آموزشگاه‌های زبان در ایران به کار می‌روند، بررسی و مقایسه می‌کند. تلاش شده است که در این مقایسه کاملاً بی‌طرفانه عمل شود و تبلیغی برای هیچ یک از این دو روش آموزشی صورت نگیرد.

ابزار این مقایسه، کتاب‌هایی هستند که مؤلفان این دو روش آموزشی در اختیار فراگیران زبان و مدرسان آن قرار داده‌اند؛ از جمله: کتاب شاگرد، راهنمای تدریس و کتاب تمرین. در این راستا سعی شده است که به دو سؤال پاسخ داده شود:

۱. شیوه‌ی تدریس یک واحد درسی در هر یک از این دو روش چگونه است؟
  ۲. شیوه‌های به خاطر سپاری پیشنهاد شده، در هر یک از دو روش آموزشی، برای به خاطر سپاری داده‌ها چیست؟
- در گستره‌ی این مقایسه، با توجه به هم‌سویی رویکرد غالب (رویکرد ارتباطی) در این روش‌های آموزشی، نتیجه گرفته می‌شود که نمی‌توان برای یکی از این دو برتری مطلق قائل شد، بلکه مؤلفان، شیوه‌های درست‌تر و مناسب‌تر را در نظر گرفته‌اند و تفاوت اصلی تنها در میزان پافشاری بر تمرین‌های خاصی است که این روش‌ها در مراحل و زمان‌های مناسب به کار گرفته‌اند.
- کلیدواژه‌ها: شیوه‌های به خاطر سپاری، روش آموزشی، حافظه‌ی شنیداری، حافظه‌ی دیداری، نگرش ارتباطی.

## Résumé

La comparaison des méthodes pour étudier leur efficacité dans le but d'apprentissage d'une langue étrangère est très fréquente. Cependant cet article instaure une comparaison sous un autre angle. Nous avons essayé de comparer les stratégies de mémorisation dans deux méthodes d'enseignement de F.L.E. appliquées en Iran. Cette comparaison appuie sur les matériaux mis à la disposition de l'apprenant et l'enseignant à savoir le livre d'élève, le livre du professeur et les cahiers d'exercices. Pour cette fin on s'est posé les questions suivantes:

- 1- Comment ces méthodes d'enseignement de F.L.E. ont procédé pour mettre en place le déroulement